

(略称) インドとの二の円借款取極

平成二十二年 四月 十五日 告示

目次

ページ

○デリー高速輸送システム建設計画（フェーズ２）（第五期）等の事業計画の実施のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・二二

1 円借款の供与……………一一一

2 借款契約の締結及び借款の条件……………二二二

3 借款の対象……………一一一

4 生産物又は役務の調達……………二二二

5 生産物の海上輸送及び海上保険……………二二二

6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与……………二二三

7 借款、利子等の免税……………二二三

8 借款の適正使用等……………一一二

9 事業計画の進捗状況ちよくについての情報及び資料等の提供……………一二三

インドとの二の円借款取極

10	協議	二二四
11	書簡と付表との関係	二二四
	付表	二二五
	インド側書簡	二二六
	○チエンナイ地下鉄建設計画（第二期）等の事業計画の実施のための円借款の供与に関する交換公文	
	日本側書簡	二二七
1	円借款の供与	二二七
2	借款契約の締結及び借款の条件	二二七
3	借款の対象	二二八
4	生産物又は役務の調達	二二八
5	生産物の海上輸送及び海上保険	二二八
6	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二八
7	借款、利子等の免税	二二八
8	借款の適正使用等	二二九
9	事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	二二九
10	協議	二二九
11	書簡と付表との関係	二三〇
	付表	二三一
	インド側書簡	二三三

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百七十億四千二百万円(五七、〇四二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。))に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び
の供与条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

インドとの二の円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 29, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-seven billion forty-two million yen (¥57,042,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List") according to the allocation for each project as specified in the List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects enumerated in the List, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

— — — — —

インドとの円借款取極

(d) それぞれの支出期間は、付表の 1 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日後六年とし、付表の 2 に掲げる事業計画については関係借款契約の発効の日後七年とする。

(2) (1) に規定する借款契約の各々は、JICA が当該借款契約に係る付表に掲げる事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d) に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 インド政府は、3 (1) に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

|||||

(d) The respective disbursement periods will be six (6) years with regard to the project mentioned in 1. of the List and seven (7) years with regard to the project mentioned in 2. of the List after the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in the List to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民
の滞留に
及び日本
の滞在の
に便する
対する
宜供与
借款、利
子の等
税の免

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況の把握
及び情報
提供等
の提供

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。

8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

インドとの二の円借款取極

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in the List in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in the List and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

|||||

インドとの二の円借款取極

一一四

協 議 書簡と付 表との関 係

- (a) 付表に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 付表に掲げる事業計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
- 二千十年三月二十九日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明

インド財務省

経済局局長 アロック・シール閣下

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List; and
 - (b) any other information related to the projects enumerated in the List.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
11. The List shall form an integral part of the present Note.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.
- I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Dr. Alok Sheel
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

付表	(限度額)	List	(Maximum amount in million yen)
1 デリー高速輸送システム建設計画(フェーズ2)(第五期)	三百三十六億四千万円	1. Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 2) (V)	33,640
2 コルカタ東西地下鉄建設計画(第二期)	二百三十四億二百万円	2. Kolkata East-West Metro Project (II)	23,402
総 額	五百七十億四千二百万円	<u>Total</u>	<u>57,042</u>

インドとの二の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月二十九日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 アロック・シール

インド駐在

日本国特命全権大使 堂道秀明閣下

一一一六

(Indian Note)

New Delhi, March 29, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alok Sheel
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 千五百八十五億六千九百万円(一五八、五六九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)1欄に掲げる事業計画を実施することを目的として、各事業計画につき付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

New Delhi, March 29, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred fifty-eight billion five hundred sixty-nine million yen (¥158,569,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

インドとの二の円借款取極

二二八

借款の対象

- (3) 付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又役務の調達

4 インド政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかくなく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することとも差し控える。

日本国民及び滞在する便の対する供給

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の利息等の免税

7 (1) インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

事業計画
の進捗状
況の情報
及び資料
等の提供
協 議

- (2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。
- (b) 請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税又は法人税を除くいかなる税も、実際の調達手続において容易に判別できる税（主要請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接契約により付表 1 欄に掲げる事業計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）である場合には、インドの実施機関によって支払われること。
- 8 インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら付表 1 欄に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。
- (a) 付表 1 欄に掲げる事業計画の進捗状況^{progress}についての情報及び資料
- (b) 付表 1 欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項につきても相互に協議する。

インドとの円借款取極

- (2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:
- (a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects enumerated in Column 1 of the Annex in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, be paid by the latter.
8. The Government of India shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
- (b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

インドとの二の円借款取極

1110

書簡と付
表との関
係

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月二十九日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明

インド財務省

経済局局长 アロック・シール閣下

11. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

His Excellency
Dr. Alok Sheel
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

付
表

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の 日の後)
1 チェンナイ地下鉄建設計画 (第二期)	五百九十八億五千 百円	一・四	十年の据置期 間 の 後 二 十 年	七 年
2 貨物専用鉄道 建設計画 (第一期) (第二期)	九百一億六千二 百 万 円	〇・二 〇・〇一	十年の据置期 間 の 後 三 十 年	十 年
	コン サ ル 部 に 対 す る 支 払 に 対 す る	〇・〇一		

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の 日の後)
3 レンガリ灌漑 計画(Ⅲ)	三十億七千二百 万 円	一・四	十年の据置期 間 の 後 二 十 年	五 年
4 シッキム州生 物多様性保全・ 森林管理計画	五十三億八千四 百 万 円	〇・五 五 〇・〇一	十年の据置期 間 の 後 二 十 年	十 二 年
	コン サ ル 部 に 対 す る 支 払 に 対 す る	〇・〇一		

総
額

千五百八十五億六千九百万円

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Chennai Metro Project (II)	59,851 million yen	1.4%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		
2. Dedicated Freight Corridor Project (Phase I) (II)	90,262 million yen	0.2%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
3. Bengali Irrigation Project (III)	3,072 million yen	1.4%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Five (5) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		
4. Sikkim Biodiversity Conservation and Forest Management Project	5,384 million yen	0.55%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	twelve (12) years
	The part concerning payments to consultants	0.01%		

Total amount: 158,569 million yen

インドとの二の円借款取極



インドとの二の円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年三月二十九日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 アロック・シール

インド駐在

日本国特命全權大使 堂道秀明閣下

|||||

(Indian Note)

New Delhi, March 29, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alok Sheel
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Hideaki Domichi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、五百七十億四千二百万円までの円借款及び千五百八十五億六千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。